

Особенности Художественного перевода

Спецкурс *Особенности Художественного перевода* является необходимым компонентом подготовки будущего специалиста-филолога английского языка, имеющий своей направленностью освоение и развитие практических навыков перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА (РАЗДЕЛЫ, ТЕМЫ, ВОПРОСЫ)

Введение. Предмет и задачи курса. Методы и источники изучения особенностей перевода художественного текста. Связь данного спецкурса с другими дисциплинами в рамках филологического факультета. Цели и задачи предлагаемого курса

Тема 1. Общие вопросы перевода художественного текста

Определение термина "Перевод". Основные классификации и характеристика видов перевода: жанрово-стилистическая классификация, психолингвистическая классификация. Искусство перевода и переводческая компетенция. Особенности перевода художественного текста: общие замечания. Использование словарей при переводе: виды словарей, их характеристика и традиционная структура.

Тема 2: Рекомендации по средству оформления эстетической информации в художественном тексте

Эпитеты, сравнения, метафоры; авторские неологизмы; повторы фонетические, морфемные, лексические и т.д.; игра слов, ирония; "говорящие" имена, топонимы; синтаксическая специфика текстов оригинала; диалектизмы.

Тема 3: Контекст, виды контекста

Виды контекста при переводе. Определение термина "Контекст"

реалии. Приемы передачи реалий. Архаичность и архаизация. Проблема точности перевода.

Тема 5: Лексические проблемы перевода и

Выбор слова при переводе: интернациональные, десемантизированные и многозначные слова, эмоционально окрашенная лексика. Различия и употребление слов в языке оригинала и языке перевода.

Тема 7: Переводческие трансформации

Понятие лексической трансформации (модификации). Калькирование, правила калькирования. Транскрипция, правила переводческой транскрипции. Транслитерация. Перевод БЭЛ и фразеологизмов. Виды и характеристика лексико-семантических и лексико-грамматических трансформаций: сужение (конкретизация), расширение (генерализация), эмфатизация или нейтрализация слова, функциональная замена, описание, переводческий комментарий и антонимический перевод. Правила применения лексико-семантических трансформаций.

Тема 8: Анализ авторского перевода произведения В. Набокова "Лолита"

Особенности видения картины мира автором в русской и английской версиях романа. Роль контекста. Лексические проблемы и особенности перевода произведения В. Набокова "Лолита": межъязыковые эквиваленты, в том числе интернационализмы; межъязыковая аналогия; наличие в языке перевода вариантов слова текста-оригинала; необходимость пояснения языковых реалий; фразеологизмы и способы их перевода.

Итоговый контроль проводится в конце семестра: теоретический вопрос, письменное задание.

1. Практикум по переводу с английского языка на русский. В.Н. Комиссаров.

А. Л. Коралова, 1990

2. Практикум английского языка. В. В. Кабакчи, 2000

3. Дворянское гнездо. И.С. Тургенев, 1985